

耶利米書第二十三章譯文對照

【耶二十三 1】

〔和合本〕「耶和華說：“那些殘害、趕散我草場之羊的牧人，有禍了！”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『有禍阿那些牧民者，那使我牧場的羊喪亡或四散的！』」

〔新譯本〕「“那些殘殺和趕散我牧場上的羊群的牧人，有禍了！”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「那些殘害驅散上主子民的統治者慘啦！」

〔當代譯本〕「主說：“那些毀滅和分散我草場的羊的牧人有禍了！”」

〔文理本〕「耶和華曰、民牧殘我草場之羊、使之離散、其人禍矣、」

〔思高譯本〕「禍哉，那把我牧場上的羊群摧殘和趕散的牧人——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「“那驅散摧毀我牧場上羊群的牧羊人！你們有禍了。”雅威說。」

【耶二十三 2】

〔和合本〕「耶和華以色列的神斥責那些牧養他百姓的牧人，如此說：“你們趕散我的羊群，並沒有看顧他們，我必討你們這行惡的罪。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主以色列的神為了斥責那些牧養他〔原文：我〕人民的牧民者就這麼說：『你們、使我的羊群四散，而趕逐他們，並沒有巡察而看顧他們。看吧，我必鑒察你們行為之敗壞而察罰你們：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「因此，耶和華以色列的神論到牧養他（“他”原文作“我”）子民的牧人這樣說：“你們使我的羊群四散，把牠們趕走，並沒有看顧牠們；看哪！我必因你們的惡行懲罰你們。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們原是應該照顧神的子民的。關於這些統治者，上主—以色列的神這樣說：『你們沒有照顧我的子民，反而驅散他們。瞧吧！我要因你們邪惡的行為懲罰你們。』」

〔當代譯本〕「主以色列的神在斥責那些牧養祂子民的牧人時這樣說：“你們不但沒有照顧我的羊群，還把他們趕散。看哪，我要按你們所做的惡事，追討你們的罪。」

〔文理本〕「故以色列之神耶和華、斥責養其民之牧者曰、爾既散我群羊、而驅逐之、不加眷顧、我必依爾所為之惡報爾、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「為此上主，以色列的天主，對牧放我民的牧人這樣說：『你們驅散趕走了我的羊群，不加照顧；現在，看，我必依照你們的惡行來懲罰你們——上主的斷語——』」

〔牧靈譯本〕「雅威，以色列的天主對牧養他子民的統治者這樣說：“你趕散了我的羊群，趕走了他們，沒有照顧好他們。現在我要因你邪惡的罪行懲罰你。」

【耶二十三 3】

〔和合本〕「我要將我羊群中所餘剩的，從我趕他們到的各國內招聚出來，領他們歸回本圈，他們也必生養眾多。」

〔呂振中譯〕「我、我必將我羊群中所餘剩的、從我放逐他們到的列國之地、招集返回他們的莊舍，使他們生殖而繁多。」

〔新譯本〕「我要親自把我羊群中餘剩的，從我把牠們趕逐到的各地，招聚出來，領牠們歸回自己的羊圈，使牠們繁殖增多。」

〔現代譯本〕「我要從我放逐他們去的各國把殘存的子民召集起來，帶他們歸回故土。他們會多子多孫，人口繁盛。」

〔當代譯本〕「我要親自把我曾趕散到各國所剩餘的羊群，招回到他們的草場上；他們必繁殖興盛。」

〔文理本〕「我必集我群羊所遺者、自所逐至之列國、導之複入於牢、使之滋生繁衍、」

〔思高譯本〕「我要從我以前驅散牠們所到的各地，集合我尚存的羊，引導牠們再回自己的羊棧，叫牠們滋生繁殖；」

〔牧靈譯本〕「我要把驅散的子民從各處收攏來，回歸他們的羊棧。他們會繁榮強盛，人數增多。」

【耶二十三 4】

〔和合本〕「我必設立照管他們的牧人，牧養他們。他們不再懼怕，不再驚惶，也不缺少一個。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必設立照管他們的牧民者來牧養他們；他們必不再懼怕，不再驚慌，也不缺少一個；這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我要興起牧人，牧養牠們；牠們必不再恐懼驚慌，一個也不會失掉。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要派領袖照顧他們。我的子民不再驚慌恐懼；我不再懲罰他們〔或譯：他們連一個也不會失掉〕。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要興起好牧人照顧他們，他們不會再受驚，也不會失掉一隻。」

〔文理本〕「我必立牧者治之養之、使不復畏懼驚惶、其數無缺、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要興起牧者來牧放牠們，使牠們無恐無懼，再也不會失掉一個——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我會派牧人去牧放他們。他們不再恐懼驚惶，也沒有一個會再迷失。」

【耶二十三 5】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，我要給大衛興起一個公義的苗裔，他必掌王權，行事有智慧，在地上施行公平和公義。”

〔呂振中譯〕「『看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我必給大衛興起一個憑義氣救人的苗裔；他必掌王權，精明而亨通，在國中秉公而行義。』

〔新譯本〕「“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必給大衛興起一個公義的苗裔；他必執政

為王，行事有智慧，在地上施行公正和公義。」

〔現代譯本〕「我要派領袖照顧他們。我的子民不再驚慌恐懼；我不再懲罰他們〔或譯：他們連一個也不會失掉〕。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「主說：“看哪，日子到了，我要為大衛興起一支公義的苗裔，他要執掌王權。他處事明智，且在國中秉行公義。”」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我必為大衛興一義者、乃其條肄、彼將秉權為王、以智處事、秉公行義於斯土、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——我必給達味興起一支正義的苗芽，叫他執政為王，斷事明智，在地上執行公道正義。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“時辰將到，我要在達味家中興起正義的後裔，他將是明君，用公正和道義治理國家。”」

【耶二十三 6】

〔和合本〕「在他的日子，猶大必得救，以色列也安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。」」

〔呂振中譯〕「當他執政的日子猶大必得救，以色列必安然居住；那時他必稱為“永恆主使我們得勝的義氣”：這就是他的名字。」

〔新譯本〕「在他執政的日子，猶大必得救，以色列也必安然居住。人要稱他的名字為‘耶和華我們的義’。」」

〔現代譯本〕「在他統治下，猶大人民將安居樂業，以色列人民享受太平。他將稱為『上主——我們的正義』。」」

〔當代譯本〕「在他執政的期間，猶大必得拯救，以色列必國泰民安；他的名要稱為‘主我們的義’。」

〔文理本〕「當彼之時、猶大獲救、以色列安居、其名必稱曰耶和華乃我義、」

〔思高譯本〕「在他的日子裏，猶大必獲救，以色列必居享安寧；人將稱他為：「上主是我們的正義。」」

〔牧靈譯本〕「那時猶大國會太平；以色列人將安居樂業。他的名字叫做‘雅威是我們的正義！’」」

【耶二十三 7】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來永生的耶和華起誓，」

〔呂振中譯〕「『故此你看吧，永恆主發神諭說，日子必到，人必不再指着那領以色列人從埃及地上來的永活永恆主來起誓，」

〔新譯本〕「“因此，看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），人不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活的耶和華起誓，」

〔現代譯本〕「上主說：「瞧吧！時候將到，當人家發誓的時候，不再說：『我指着那帶領以色列人出埃及的永生上主發誓』，」

〔當代譯本〕「看哪，日子快到了。那時，他們必不再指著那領以色列人出埃及的永生主起誓，」

〔文理本〕「耶和華曰、其日將至、人不復言、指導以色列人出埃及、維生之耶和華而誓、」

〔思高譯本〕「為此，看，時日將到——上主的斷語——人不再以『那領以色列子民由埃及地上來的上主，永在』的話起誓，」

〔牧靈譯本〕「時辰到了，雅威說，人們將不再說：“雅威是永生的天主，因為他帶領以色列的子孫逃離了埃及”，」

【耶二十三 8】

〔和合本〕「卻要指著那領以色列家的後裔從北方和趕他們到的各國中上來、永生的耶和華起誓。他們必住在本地。」

〔呂振中譯〕「卻要指着那領以色列家的後裔從北方之地上來的、從他〔傳統：我〕所逐他們到的列國之地出來的、永活永恆主來起誓。那麼他們就必住在他們自己的土地了。』」

〔新譯本〕「卻要指著那領以色列家的後裔從北方之地、從他（“他”原文作“我”）把他們趕逐到的各地上來的、永活的耶和華起誓。他們就必住在自己的地方。」

〔現代譯本〕「卻要說：『我指着那帶領以色列人離開北方的土地，離開他放逐他們去的各國的永生上主發誓』。那時，他們要在自己的故鄉安居樂業。」

〔當代譯本〕「卻要指著那把以色列家的後裔從北方、從他們被趕散所到的國中領回來的永生主起誓。他們必在自己的國土安然居住。」

〔文理本〕「惟言指導以色列家之裔出北方、及凡所驅而至之國、維生之耶和華而誓、彼必居於故土、」

〔思高譯本〕「卻要以『那領以色列家的後裔，由北方，由他驅逐他們所到的各地回來，使他們再住在自己故鄉的上主，永在』的話起誓。」

〔牧靈譯本〕「而要說：“雅威萬歲！是他把以色列的子孫從北邊的國家，和他們散居的地方領回，讓他們回歸故鄉！”」

【耶二十三 9】

〔和合本〕「論到那些先知，我心在我裡面憂傷，我骨頭都發顫；因耶和華和他的聖言，我像醉酒的人，像被酒所勝的人。」

〔呂振中譯〕「論到那些神言人們：我的心在我裏面破碎了，我的骨頭都發軟了；因永恆主的緣故，因他聖言的緣故，我就像醉酒的人，像人被酒所勝。」

〔新譯本〕「論到那些先知，我的心在我裡面破碎，我全身的骨頭都發抖。因為耶和華的緣故，又因為他的聖言的緣故，我就像一個醉酒的人，像一個被酒灌醉的人。」

〔現代譯本〕「我的心破碎；我全身發抖。上主和他神聖的話使我陶醉，使我像被酒灌醉了的人。」

〔當代譯本〕「論到那些先知，我的心傷痛欲絕，我的骨頭都顫抖起來；我為了主和祂聖言的緣故，竟好像喝醉的人，被酒所勝。」

〔文理本〕「論眾先知、我心憂傷、我骨震動、因耶和華、及其聖言之故、我若醉人、為酒所困、」

〔思高譯本〕「論到先知：我的心在我懷內已破碎，我渾身骨骸戰慄；為了上主，為了他的聖言，我好像成了一個醉漢，成了一個不勝酒力的人，」

〔牧靈譯本〕「論到先知們：我心破碎，周身不停顫抖，雅威和他的話，讓我陶醉，我像是一個醉人。」

【耶二十三 10】

〔和合本〕「地滿了行淫的人。因妄自賭咒，地就悲哀，曠野的草場都枯乾了。他們所行的道乃是惡的，他們的勇力使得不正。」

〔呂振中譯〕「因為遍地充滿了行姦淫的人；因受咒詛，地就悲哀，曠野的草場都枯乾了。他們行的路程乃是壞的，他們的勇力使得不對。」

〔新譯本〕「因為這地滿了行淫的人；因受咒詛，地就悲哀，曠野的草場都枯乾了；他們走的路是邪惡的，他們的權力誤用了。」

〔現代譯本〕「這土地上到處是對上主不忠的人；他們濫用權力，過着邪惡的生活。由於上主的咒詛，土地悲歎，牧場枯乾。」

〔當代譯本〕「由於這地充滿了行淫的人，因此這地必因咒詛而悲哀，荒野的草場也枯槁了。雖然如此，他們的所作所為仍是邪惡，他們奮力從事的，都出自不良的動機。」

〔文理本〕「斯土充斥淫人、因受詛而愁慘、野間草場枯槁、其所行乃惡、其勢不正、」

〔思高譯本〕「因為地上充滿了犯姦的人，為此，地受詛咒，只有哀傷，原野草場已枯乾；他們奔走的是邪路，他們的勢力是不義。」

〔牧靈譯本〕「這片土地上到處都是行淫的人。我詛咒這國家，大地哀傷，曠野枯萎。他們做盡惡事，過著不義的生活。」

【耶二十三 11】

〔和合本〕「連先知帶祭司，都是褻瀆的，就是在我殿中，我也看見他們的惡。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為連神言人帶祭司、都褻瀆神；甚至在我殿中我也看見他們行的壞事：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「“先知和祭司都不敬虔，甚至在我殿裡我也看見他們的邪惡。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：先知和祭司都不敬虔；我看見他們在聖殿裏做壞事。」

〔當代譯本〕「主說：“先知和祭司，都是敗壞的；甚至在我的聖殿裡，也發現他們行惡的痕跡。”

〔文理本〕「耶和華曰、先知祭司、皆為侮慢、在於我室、我見其惡、」

〔思高譯本〕「實在，先知和司祭都不虔誠，以至連在我的殿裏，也發現了他們的邪惡——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「就連先知和司祭也都腐敗了，我看見他們在聖殿裡做壞事。雅威說。」

【耶二十三 12】

〔和合本〕「因此，他們的道路必像黑暗中的滑地，他們必被追趕，在這路中仆倒；因為當追討之年，我必使災禍臨到他們。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因此、他們的路、對於他們來說、就像墨黑中的滑地，他們準會被推趕而仆倒的；因

為當他們被察罰的年日，我必使災禍〔同詞：壞〕臨到他們：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「因此，他們的路必像滑地；他們必被趕逐到黑暗中，必在那裡仆倒。因為到了懲罰他們的年日，我必使災禍臨到他們。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們走的道路又滑又暗；我要使他們絆跌滑倒。他們受懲罰的時候到了；我要降災難在他們身上。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因此，我要把他們趕進黑暗之中，在濕滑的路上行走，他們必在那裡滑倒；因為在懲罰他們的年日中，我要給他們降下災禍。」

〔文理本〕「故其行徑、將為暗中之滑地、彼必見逐、蹶于其中、蓋譴責之年、我必降之以災、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因此，他們的道路為他們必將變為滑道，他們必被驅入黑暗，必要跌倒；因為到了降罰他們的年分，我必給他們招來災禍——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他們的道路陰險而黑暗，他們蹣跚倒地。他們應受懲罰之年一到，我必降災難給他們。」

【耶二十三 13】

〔和合本〕「我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄，他們藉巴力說預言，使我的百姓以色列走錯了路。」

〔呂振中譯〕「在撒瑪利亞的神言人之中我見過令人作嘔的事：他們靠着巴力〔即：外國人的神〕而傳神言，使我人民以色列走錯了路。」

〔新譯本〕「在撒瑪利亞的先知中，我看見可厭的事：他們竟奉巴力的名說預言，使我的子民以色列走錯了路。」

〔現代譯本〕「我看見撒馬利亞先知們的罪過：他們奉巴力神明的名說預言，使我的子民走進歧途。」

〔當代譯本〕「主說：“在撒馬利亞的先知中，我看見可恥的事：他們靠巴力說預言，引誘我的子民誤入歧途。」

〔文理本〕「撒瑪利亞之先知、托巴力而預言、以惑我民以色列、我見其愚、」

〔思高譯本〕「在撒瑪黎雅的先知中，我亦發現了可惡的事：他們竟奉巴耳的名義說預言，使我的以色列民誤入歧途。」

〔牧靈譯本〕「我看見撒瑪利亞的先知是多麼愚蠢，他們借巴耳神的名來說預言，引我子民以色列走邪路。」

【耶二十三 14】

〔和合本〕「我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事，他們行姦淫，作事虛妄；又堅固惡人的手，甚至無人回頭離開他的惡。他們在我面前都像所多瑪，耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。」

〔呂振中譯〕「但在耶路撒冷的先知中我竟見過令人不寒而慄的事：他們居然行姦淫，行虛假事；又加強作壞事者的手，以致無人回轉〔稍加點竄翻譯的〕離開壞事：他們在我面前都像所多瑪，其〔原文：她〕居民正像蛾摩拉。」

〔新譯本〕「在耶路撒冷的先知中，我看見可怕的事。他們犯姦淫，行事虛假，堅固惡人的手，以致

沒有人離棄惡行；在我看來，他們都像所多瑪人，耶路撒冷的居民也像蛾摩拉人一樣。」

〔現代譯本〕「我看見耶路撒冷先知們更可惡：他們姦淫、撒謊，慫恿人做壞事；因此沒有人棄邪歸正。在我眼中他們都跟所多瑪人一樣邪惡，跟蛾摩拉人一樣腐敗。」

〔當代譯本〕「同樣，在耶路撒冷的先知中，我也看見可惡的事：他們犯姦淫，行事虛假，鼓勵作惡的行惡，以致沒有一人從罪中回轉過來。對我來說，他們就像所多瑪、蛾摩拉一樣敗壞。」

〔文理本〕「耶路撒冷之先知、所行可憎、我亦見之、縱淫亂、行虛誕、而堅惡人之手、致令無人轉離其惡、彼於我前如所多瑪、其民若蛾摩拉、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷的先知中，我更發現了極可惡的事：他們竟犯姦淫，行動虛偽，助長惡人的勢力，致使誰也不痛悔自己的邪惡；他們對我猶如索多瑪，其中的居民好像哈摩辣人。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的先知們更可怕：他們犯姦淫、說謊，他們鼓勵行惡的人。沒有一個人改邪歸正，他們都像索多瑪一樣邪惡，百姓都像哈摩辣一樣腐敗。」

【耶二十三 15】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華論到先知如此說：我必將茵蔯給他們吃，又將苦膽水給他們喝，因為褻瀆的事出於耶路撒冷的先知，流行遍地。」

〔呂振中譯〕「因此萬軍之永恆主論到這些神言人是這麼說的：『看吧，我必將苦堇給他們喫，給毒苦水給他們喝；因為有褻瀆神的事從耶路撒冷的神言人發出，傳到遍地。』」

〔新譯本〕「因此，論到這些先知，萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我必使他們吃苦堇，喝毒水，因為有不敬虔的風氣，從耶路撒冷的先知中散播出來，遍及全地。”」

〔現代譯本〕「所以，關於耶路撒冷的先知們，我一上主、萬軍的統帥這樣說：我要使他們吃苦果，喝毒水，因為他們在全國散播不敬虔的風氣。」

〔當代譯本〕「因此，萬軍的主在論及先知時這樣說：‘看哪，我要把茵蔯給他們吃，把苦膽水給他們喝，因為有褻瀆的事從耶路撒冷的先知中出來，蔓延全地。’」

〔文理本〕「萬軍之耶和華論先知曰、我必以茵蔯食之、以毒水飲之、因耶路撒冷之先知、使邪惡遍滿斯土也、」

〔思高譯本〕「為此，萬軍的上主論先知這樣說：看啊！我必叫他們吃苦艾，喝毒水，因為全地邪惡蔓延，都是出於耶路撒冷的先知。」

〔牧靈譯本〕「雅威、萬軍的天主警告先知們說：我要讓他們吃苦艾，喝毒水，因為這片土地上的邪惡是從耶路撒冷的先知那裡蔓延開來的。」

【耶二十三 16】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：“這些先知向你們說預言，你們不要聽他們的話。他們以虛空教訓你們，所說的異象，是出於自己的心，不是出於耶和華的口。”

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：『這些向你們傳神言的神言人、他們的話你們不要聽；他們使你們滿有虛空的盼望；他們講異象、是出於他們自己的心，不是出於永恆主的口。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“不要聽從這些向你們說預言的先知所說的話，他們使你們存有虛幻的希望；他們所講的異象是出於自己的心思，不是出於耶和華的口。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥對耶路撒冷人民這樣說：「不要聽信這些先知的話；他們給你們的是虛幻的希望。他們憑自己的幻想說預言，不是傳達我的話。」

〔當代譯本〕「萬軍之主這樣說：“你們不要胡亂接受這些先知的預言，他們只會引導你們進入虛空之中；他們所講的，只是出於私心，並不是從主那裡領受過來的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、先知預言、爾勿聽之、彼教爾以虛妄、所言之啟示、乃由己意、非出於耶和華之口、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：不要聽向你們說預言的先知的話；他們只使你們妄想，他們講的，並非出自上主的口，而只是他們心中的幻想。」

〔牧靈譯本〕「這是雅威的警告：“不要聽這些先知們的話。他們給你們的是虛假的希望，他們說的只是自己的幻想，並不是來自雅威的話。」

【耶二十三 17】

〔和合本〕「他們常對藐視我的人說：‘耶和華說：你們必享平安。’又對一切按自己頑梗之心而行的人說：‘必沒有災禍臨到你們。’」

〔呂振中譯〕「他們不斷地對藐視永恆主之話的人說〔傳統：對藐視我的人說：永恆主說〕：“你們必平安無事”；又對所有隨着自己頑強之心意而行的人說：“必沒有災禍〔同詞：壞〕會臨到你們。”」

〔新譯本〕「他們不斷對那些藐視我的人說：‘耶和華說：你們必平安無事！’又對所有隨從自己頑梗的心行事的人說：‘災禍必不臨到你們！’」

〔現代譯本〕「他們不斷地對那些不肯聽從我的人說：『萬事如意！』又對那些頑固的人說：『你們不至於遭殃。』」

〔當代譯本〕「他們不斷對藐視主的人說：‘主曾應許說你們必安享太平’；對那些隨從執迷不悟的惡念行事的人，他們便說：‘沒有災禍會臨到你們身上。’」

〔文理本〕「彼恒謂藐我者曰、耶和華雲、爾必綏安、謂徇己心之剛愎者曰、災不及於爾身、」

〔思高譯本〕「他們對那輕視我的人肯定：「上主說：你們必享平安。」對一切隨從自己頑固的心行事的人說：「災禍不會來到你們身上。」」

〔牧靈譯本〕「他們對輕視我的人說：‘你們會享平安’，對那些心意固執的人說：‘災禍不會降到你身上’」。

【耶二十三 18】

〔和合本〕「有誰站在耶和華的會中，得以聽見並會悟他的話呢？有誰留心聽他的話呢？」

〔呂振中譯〕「因為他們中間有誰曾站在永恆主之機密圈中，得以理會而聽到他的話呢？有誰曾留心聽他的話而聽得到呢？」

〔新譯本〕「可是他們中間有誰曾參與耶和華的議會，看見或聽見他的話呢？有誰曾留心聽他的話而

實在聽見呢？」

〔現代譯本〕「我說：「其實，這些先知中沒有一人曾經站在上主的天庭，親自聽他說話！沒有一人聽從他的話。」

〔當代譯本〕「有誰曾站在主的會議中，聽到主的話呢？有誰曾留心聽主的話而聽得到呢？」

〔文理本〕「孰立於耶和華議會之中、得聞其語、孰諦聽我言哉、」

〔思高譯本〕「其實，有誰參加過上主的會議，親自聽見過他的話？有誰曾留意聽他的話，而實在聽到了」

〔牧靈譯本〕「他們中誰曾參加過雅威的會議，理解了他的話？聽見了他的話」

【耶二十三 19】

〔和合本〕「看哪，耶和華的忿怒好像暴風，已經發出，是暴烈的旋風，必轉到惡人的頭上。」

〔呂振中譯〕「看哪，永恆主的旋風！的震怒已經發出！是旋轉的狂風，必旋轉到惡人的頭上。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華的旋風，在震怒中發出，是旋轉的狂風，必捲到惡人的頭上。」

〔現代譯本〕「瞧吧！上主的震怒像強烈的旋風，在壞人頭上旋轉。」

〔當代譯本〕「有誰曾站在主的會議中，聽到主的話呢？有誰曾留心聽主的話而聽得到呢？」

〔文理本〕「耶和華之怒已發、有若暴風旋風、擊彼惡人之首、」

〔思高譯本〕「看，上主的憤怒，如暴風發作，像旋風在惡人的頭上旋轉。」

〔牧靈譯本〕「雅威的憤怒像風暴，像旋風在惡人頭上旋轉！」

【耶二十三 20】

〔和合本〕「耶和華的怒氣必不轉消，直到他心中所擬定的成就了。末後的日子你們要全然明白。」

〔呂振中譯〕「永恆主的怒氣必不轉消，直到把他心中的計畫都作成了，都實現了；末後的日子你們就會全然明白。」

〔新譯本〕「耶和華的怒氣必不轉消，直到他作成和實現他心中的計劃。在末後的日子，你們就會完全明白這事。」

〔現代譯本〕「上主的憤怒將繼續，直到他完成自己的一切計劃；那時候，他的子民才會完全明白這事。」

〔當代譯本〕「在主未完成祂心中的計劃之前，祂的怒氣決不止息。到了末後的日子，你們便能清楚明白一切了。」

〔文理本〕「耶和華之志未成、其意未遂、則其怒不息、日後爾必深悉之、」

〔思高譯本〕「上主的烈怒必不止息，直到他執行和完成了他心裏的計劃；到末日你們必能徹底明瞭。」

〔牧靈譯本〕「雅威還未完成自己的計畫以前，他的憤怒不會平息。這一切，你們在未來的日子會明白。」

【耶二十三 21】

〔和合本〕「我沒有打發那些先知，他們竟自奔跑；我沒有對他們說話，他們竟自預言。」

〔呂振中譯〕「『我沒有差遣那些神言人，他們竟自奔跑；我沒有對他們說話，他們竟自傳神言。』」

〔新譯本〕「我沒有差派這些先知，但他們自己到處跑；我沒有對他們說話，他們竟擅自說預言。」

〔現代譯本〕「上主說：『我沒有差派這些先知，但他們到處跑；我沒有給他們信息，但他們卻用我的名說預言。』」

〔當代譯本〕「事實上，我並沒有差派這些先知來，但他們竟妄自奔跑；我也沒有對他們說話，他們卻發出預言。」

〔文理本〕「維彼先知、我未遣之、彼猶奔走、我未諭之、彼猶預言、」

〔思高譯本〕「我並沒有派遣這些先知，他們卻自動奔走；我並沒有對他們說話，他們卻擅說預言。」

〔牧靈譯本〕「我沒有派這些先知，但他們四處遊說；我不曾預示，他們卻擅自預言！」

【耶二十三 22】

〔和合本〕「他們若是站在我的會中，就必使我的百姓聽我的話，又使他們回頭離開惡道和他們所行的惡。」

〔呂振中譯〕「他們若是站在我的機密圈中，就必向我的人民宣告我的話，使他們回轉離開他們的壞行徑，離開他們之敗壞行為。」

〔新譯本〕「如果他們曾參與我的議會，就必向我的子民宣告我的信息，使他們轉離他們的惡道，離開他們的惡行。」

〔現代譯本〕「如果他們曾經站在天庭，接受我的話，他們就會向我子民傳達我的信息，使他們離棄邪惡，不做壞事。」

〔當代譯本〕「假如他們曾站在我的會中，他們便會向我的子民宣告我的話，使他們離開惡行了。」

〔文理本〕「維彼先知、我未遣之、彼猶奔走、我未諭之、彼猶預言、」

〔思高譯本〕「假使他們果真參加過我的會議，就該使我的人民聽到我的話，叫他們離棄自己邪道，和自己邪惡的行為。」

〔牧靈譯本〕「他們參加我天庭的會議了嗎？如果他們聽了我的話，就會告訴以色列子民棄絕邪惡，不再做壞事。」

【耶二十三 23】

〔和合本〕「耶和華說：“我豈為近處的神呢？不也為遠處的神嗎？”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『我，難道我只是近處的神？不也是遠處的神麼？』」

〔新譯本〕「難道我只是近處的神嗎？不也是遠處的神嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「『我是無所不在的神。』」

〔當代譯本〕「主說：“難道我只是近處的神？不也是遠處的神嗎？”」

〔文理本〕「耶和華曰、我為神、豈知近而不知遠乎、」

〔思高譯本〕「難道對近處的，我是天主——上主的斷語——對遠處的，我就不是天主了嗎？」

〔牧靈譯本〕「難道我到近前時，才是他們的雅威嗎？我不是無所不在的天主嗎？」

【耶二十三 24】

〔和合本〕「耶和華說：“人豈能在隱密處藏身，使我看不見他呢？”耶和華說：“我豈不充滿天地嗎？”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：人哪能在隱密處藏身，使我看不見他呢？永恆主發神諭說：我，難道我不充滿着天地麼？」

〔新譯本〕「“人怎能躲藏在隱密處，以致我看不見他呢？（這是耶和華的宣告）。我豈不是充滿天地嗎？”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「沒有人能躲避我，使我看不見他。難道你不曉得無論天地的哪一角落我都在嗎？」

〔當代譯本〕「難道人把自己藏匿起來，就能瞞過我的眼目嗎？難道我不是充滿天地的神嗎？」

〔文理本〕「耶和華曰、人豈能退藏於密、使我不見之乎、我豈非充乎天地哉、」

〔思高譯本〕「人若隱藏在暗處，我就看不見了嗎？——上主的斷語——難道我不是充滿天地的天主嗎？——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「人若隱藏在暗處，我就看不到他嗎？雅威說，難道我不是充滿天地的天主嗎？」

【耶二十三 25】

〔和合本〕「我已聽見那些先知所說的，就是托我名說的假預言，他們說：“我作了夢，我作了夢。”」

〔呂振中譯〕「那些神言人所說的、我都聽見了，他們冒我名傳虛假為神言說：“我作了夢了！我作了夢了！”」

〔新譯本〕「“那些先知所說的話我都聽見了，他們冒我的名說虛假的預言：“我作了夢！我作了夢！”」

〔現代譯本〕「我聽到那些先知用我的名騙人，他們自稱在夢中得到了我的信息。」

〔當代譯本〕「主說“我聽見假先知奉我的名在說：“我做了夢，我做了夢！”」

〔文理本〕「惟彼先知、妄托我名宣預言曰、我得夢矣、我得夢矣、彼所言者、予聞之矣、」

〔思高譯本〕「我聽見了這些先知說的，他們奉我名預言虛妄說：我做了一夢，我做了一夢！」

〔牧靈譯本〕「我聽到先知們的話，他們借我的名說假話。他們說：“我做了一個夢！我做了一個夢！”」

【耶二十三 26】

〔和合本〕「說假預言的先知，就是預言本心詭詐的先知，他們這樣存心要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「傳虛假為神言的神言人，傳自己心中之詭詐為神言的〔傳統：其心中的詭詐之神言人〕，他們心裏存着這樣的意念要到幾時呢？」

〔新譯本〕「那些先知心裡存著這樣的意念要到幾時呢？他們說虛假的預言，說出自己心中的詭詐；」

〔現代譯本〕「那些先知撒謊，把我的子民引入歧途；他們騙人要騙到幾時呢？」

〔當代譯本〕「難道假先知的心中會有我的話嗎？他們憑詭詐發預言要到幾時呢？」

〔文理本〕「惟彼先知、徇己心之詐而預言、其存此心、伊于胡底、」

〔思高譯本〕「先知在民間妄說預言，宣講自己心中的幻想，要到幾時呢？」

〔牧靈譯本〕「先知們在說謊，宣講他們自己的幻覺，他們騙人要到幾時？」

【耶二十三 27】

〔和合本〕「他們各人將所作的夢對鄰舍述說，想要使我的百姓忘記我的名，正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。」

〔呂振中譯〕「他們將所作的夢彼此敘說，想要使我人民因他們的夢而忘了我的名，正如他們列祖因巴力〔即：外國人的神〕的緣故而忘了我的名一樣。」

〔新譯本〕「他們以為藉著互相傳述自己的夢，就可以使我的子民忘記我的名，好像他們的列祖因巴力忘記了我的名一樣。」

〔現代譯本〕「他們以為自己編造的夢會使我子民忘記我，好像他們的祖先曾經忘記我，轉向巴力。」

〔當代譯本〕「他們把所做的夢四處張揚，希望藉此使我的子民忘掉我的名，正如他們的祖先因巴力的緣故，把我的名忘掉一樣。」

〔文理本〕「彼互述所夢、欲使我民忘乎我名、若厥祖因巴力而忘我名然、」

〔思高譯本〕「他們互相傳述自己的夢幻，企圖使我的人民忘記我的名，如同他們的祖先為了巴耳而忘記了我的名一樣。」

〔牧靈譯本〕「他們以為講夢就可以讓人忘掉我的名，像他們的祖先追隨巴耳神而忘掉我的聖名一樣。」

【耶二十三 28】

〔和合本〕「得夢的先知，可以述說那夢；得我話的人，可以誠實講說我的話。糠秕怎能與麥子比較呢？這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「得了夢的神言人儘可以將夢敘說出來呀；得了我的話的人儘可以老老實實講說我的話呀。永恆主發神諭說，禾稿怎能跟麥子比較呢？」

〔新譯本〕「作了夢的先知，讓他把夢述說出來；但得了我話語的先知，該忠實地傳講我的話。禾稈怎能和麥子相比呢？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「做夢的先知該說他是做夢；聽見我信息的先知該忠實地傳達我的信息。雜草和麥子怎能相提並論呢？」

〔當代譯本〕「做夢的先知儘管宣揚他的夢，但我話語的先知卻也該誠實地傳達我的話。」

〔文理本〕「耶和華曰、先知有夢、任其述之、有我之言、則實道之、糠與麥何與乎、」

〔思高譯本〕「得了夢的先知，讓他傳夢；得了我的話的，就該忠實傳述我的話；麥稈怎能與麥粒相比？——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「先知做夢了，就該單說夢裡的事，聽到我的話的人，就該宣講我的真理。麥杆和麥粒有什麼相同之處呢？是雅威在說話。」

【耶二十三 29】

〔和合本〕「耶和華說：“我的話豈不像火，又像能打碎磐石的大錘嗎？”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說，我的話豈不是像火？豈不是像能擊碎岩石的大鎚麼？」

〔新譯本〕「“我的話不是像火，不是像能打碎巖石的大鎚嗎？”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我的信息像烈火，像一把擊碎巖石的鐵鎚。」

〔當代譯本〕「難道我的話不像火嗎？不像擊碎巖石的鐵鎚嗎？」

〔文理本〕「耶和華曰、我言豈非若火、又若摧石之錘乎、」

〔思高譯本〕「我的話豈不是像火？——上主的斷語——豈不是像擊碎巖石的鐵鎚？」

〔牧靈譯本〕「我的話像火一樣燃燒，像錘子一樣擊碎岩石。」

【耶二十三 30】

〔和合本〕「耶和華說：“那些先知各從鄰舍偷竊我的言語，因此我必與他們反對。”」

〔呂振中譯〕「因此你看，永恆主發神諭說，那些神言人、彼此竊取我的話的、我總是跟他們作對。」

〔新譯本〕「“所以，看哪！那些先知互相偷取對方的話，當作我的話，我要對付他們。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，我一上主這樣說：聽吧！我要對付這班先知。他們彼此引用對方的話，當作我的話傳達。」

〔當代譯本〕「因此，看哪！我要對付那些從他人口中竊取我話的先知。」

〔文理本〕「耶和華曰、凡先知互竊我言者、我必攻之、」

〔思高譯本〕「為此，看——上主的斷語——我要懲罰互相竊取我話的先知。」

〔牧靈譯本〕「我要反對這些先知們，他們竊取彼此的話，當作我的話去傳達。」

【耶二十三 31】

〔和合本〕「耶和華說：“那些先知用舌頭說是耶和華說的，我必與他們反對。”」

〔呂振中譯〕「你看，永恆主發神諭說，那些神言人拿口舌發神諭說，是永恆主發神諭說的，我總跟他們作對。」

〔新譯本〕「“看哪！那些先知用自己的舌頭說：‘這是耶和華的宣告’，我要對付他們。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「聽吧！我要對付這班先知，他們把自己的話當作我的話。」

〔當代譯本〕「看哪！我要對付那些憑自己的口舌說預言、卻標榜說‘這是主的話’的先知。」

〔文理本〕「耶和華曰、凡先知信口曰、彼言之矣、我必攻之、」

〔思高譯本〕「看——上主的斷語——我要懲罰那些轉動自己的舌頭，妄說「神諭」的先知。」

〔牧靈譯本〕「我要懲罰這些先知，他們只會口吐謊言。」

【耶二十三 32】

〔和合本〕「耶和華說：“那些以幻夢為預言，又述說這夢，以謊言和矜誇使我百姓走錯了路的，我必與他們反對。我沒有打發他們，也沒有吩咐他們，他們與這百姓毫無益處。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「你看，永恆主發神諭說，那些傳虛假之夢為神言的，那些敘說這些夢，以其虛假和信口自誇使我的人民走錯了路的，我總跟他們作對；我，我沒有差遣他們，我沒有吩咐他們；他們對這人民毫無益處：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「“看哪！那些藉虛假的夢說預言的，我要對付他們。”這是耶和華的宣告。“他們述說這些夢，以虛謊和誇張的話使我的子民走錯了路。我沒有差派他們，也沒有吩咐他們；他們對這人民毫無益處。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「聽吧！我要對付這班先知。他們的夢都是騙人的。他們述說這些夢，以謊言妄語把我的子民引入歧途。我並沒有差派他們，也沒有授命給他們。他們對我的子民毫無益處。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「看哪！我要對付那些以假夢為神的預言，又四處宣揚、藉著謊話及輕率的狂言引導我民誤入歧途的先知；其實，我並沒有差派他們，也沒有吩咐他們說甚麼；他們所作的，對我的子民根本一無是處。」

〔文理本〕「耶和華曰、凡宣虛妄之夢、以為預言、且以誑言詭語惑我民者、我必攻之、我未遣之、亦未命之、彼不裨益斯民也、」

〔思高譯本〕「看——上主的斷語——我要懲罰那些預言和傳述幻夢，以自己的謊言妄語迷惑我人民的先知；我既沒有派遣他們，也沒有對他們有所吩咐，他們對這人民就決不能有任何貢獻——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我反對這些先知，他們的夢都是虛幻的，他們用詭計和虛假引我的子民走上歧途。我沒有派他們或委託他們來傳達我的命令，他們對我的子民沒有益處。雅威說。」

【耶二十三 33】

〔和合本〕「“無論是百姓，是先知，是祭司，問你說：‘耶和華有什麼默示呢？’你就對他們說：‘什麼默示啊？耶和華說：我要撇棄你們。’」

〔呂振中譯〕「『若是這人民或神言人或祭司問你說：“永恆主的神託是甚麼？”你要對他們說：“你們就是永恆主所托起的〔傳統：甚麼神託〕，因此永恆主發神諭說：我必丟棄你們。”』」

〔新譯本〕「“如果這人民、或先知、或祭司問你說：‘耶和華有甚麼默示呢？’你要回答他們：‘你們就是重擔（按照《馬索拉抄本》，“你們就是重擔”應作：“甚麼默示？”現參照《七十士譯本》翻譯。“重擔”和“默示”原文是同一個字），我要丟棄你們。’”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主對我說：『耶利米呀！如果我的子民，或先知，或祭司問你：『上主有甚麼信息？』你要告訴他：『你們就是上主的重擔〔希伯來語跟信息同字〕；他要擺脫你們。』」

〔當代譯本〕「主說：“如果這些子民、先知、或祭司質問你說：‘甚麼是主的默示？’你便對他們說：‘你們便是主的默示，主說祂要放棄你們。’」

〔文理本〕「耶和華曰、若斯民、或先知、或祭司、問爾曰、耶和華有何警示、爾當應之曰、何警示耶、耶和華雲、我必棄爾、」

〔思高譯本〕「若是這人民，先知或司祭問你什麼是「上主的重擔？」你就答應他們說：你們就是重擔，我要將你們拋棄——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「如果這些民眾、或先知及司祭取笑你，問你：什麼是上主的“重擔”？你要回答：你就是這重擔，他要扔掉你。這是雅威的話。」

【耶二十三 34】

〔和合本〕「無論是先知，是祭司，是百姓，說‘耶和華的默示’，我必刑罰那人和他的家。」

〔呂振中譯〕「無論是神言人、是祭司、抑或任何人民、凡說“永恆主之神託”的，那人和他的家、我都要察罰。」

〔新譯本〕「“無論是先知、是祭司，或是人民，凡說‘這是耶和華的默示’的，我都要懲罰那人和他的家。”」

〔現代譯本〕「要是有先知、祭司，或我的子民使用『上主的重擔』這句話，我就懲罰他和他全家的人。」

〔當代譯本〕「無論是先知、祭司或人民，誰問及‘主的默示’的，我都要懲罰他和他的一家。」

〔文理本〕「凡先知、或祭司、或庶民、言耶和華之警示者、我必罰其人、及其家、」

〔思高譯本〕「凡是問「上主的重擔」的先知、司祭或人民，我必懲罰這人和他的家。」

〔牧靈譯本〕「先知、司祭或百姓中凡說到雅威的“重擔”的，他和家人都要受罰。」

【耶二十三 35】

〔和合本〕「你們各人要對鄰舍，各人要對弟兄如此說：‘耶和華回答什麼？耶和華說了什麼呢？’」

〔呂振中譯〕「你們各人對鄰舍、各人對弟兄要這麼說：“永恆主回答了甚麼”，“永恆主說了甚麼話”。」

〔新譯本〕「你們各人對自己的鄰舍，對自己的兄弟要這樣說：“耶和華回答了甚麼？耶和華說了甚麼？”」

〔現代譯本〕「各人應該問他的朋友鄰居：『上主有甚麼回答？上主說了甚麼？』」

〔當代譯本〕「你們各人要問自己的鄰舍和兄弟說：‘主有甚麼答覆？’或‘主說了甚麼？’」

〔文理本〕「爾當互問鄰里昆弟曰、耶和華何所答、何所言乎、」

〔思高譯本〕「你們應每人對自己的鄰人和兄弟這樣說：『上主有了什麼答覆？』或『上主說了什麼？』」

〔牧靈譯本〕「你們每人應該這樣問他的朋友或兄弟：“雅威怎樣回答？”或“雅威說了什麼？”」

【耶二十三 36】「‘耶和華的默示’你們不可再提，各人所說的話必作自己的重擔(“重擔”和“默示”原文同)。因為你們謬用永生 神萬軍之耶和華我們 神的言語。」

〔呂振中譯〕「至於“永恆主的神託”呢，你們可不要再提了〔傳統：記得〕，因為各人所說的話必

成了他自己所托起的，而永活的神萬軍之永恆主我們的神的話語、你們卻謬用得偏差了。」

〔新譯本〕「你們不可再提耶和華的默示，你們各人所說的話將成為自己的重擔；因為你們曲解永活的神萬軍之耶和華我們神的話了。」

〔現代譯本〕「他們不可再用『上主的重擔』這句話；誰再用，我就把我的信息變成他的重擔。他們已經濫用他們的神—上主、萬軍的統帥、永生神的話語了。」

〔當代譯本〕「你們不要再提主的默示，其實你們自己所說的話不就已經成為你們所要的默示了嗎？你們曲解了我們萬軍之主、永活的神的話。」

〔文理本〕「勿複言耶和華之警示、其人之言、必為己之重負、以爾妄用我維生神、萬軍耶和華之言也、」

〔思高譯本〕「不應再提「上主的重擔；」不然，各人的話必要成為自己的重擔，因為你們歪曲了永生的天主，萬軍的上主，和我們的天主的話。」

〔牧靈譯本〕「他們不可再提到雅威的“重擔”，誰說這話，誰就要承擔這重擔。」

【耶二十三 37】

〔和合本〕「你們要對先知如此說：『耶和華回答你什麼？耶和華說了什麼呢？』」

〔呂振中譯〕「你們對那神言人這麼說：“永恆主回答了你甚麼”，“永恆主說了甚麼話”。」

〔新譯本〕「你們要對神的先知（“你們要對神的先知”或譯：“耶利米啊，你要對那些先知”）說：“耶和華回答了你甚麼？耶和華說了甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「耶利米呀，你要問那班先知：『上主對你們有甚麼回答？上主向你們說了甚麼？』」

〔當代譯本〕「你們應該這樣問先知說：『主有甚麼答覆？主說了甚麼？』」

〔文理本〕「爾當謁先知曰、耶和華于爾何所答、耶和華何所言乎、」

〔思高譯本〕「你應這樣問先知說：『上主對你有了什麼答覆？』或『上主說了什麼？』」

〔牧靈譯本〕「你們知道，」

【耶二十三 38】

〔和合本〕「你們若說『耶和華的默示』，耶和華就如此說：因你們說『耶和華的默示』這句話，我也打發人到你們那裡去，告訴你們不可說『耶和華的默示』，」

〔呂振中譯〕「但你們若說：“永恆主的神託”呢，那麼永恆主就這麼說：『你們既說“永恆主的神託”這話語，而我又曾經差遣人去告訴你們不可說“永恆主的神託”，」

〔新譯本〕「如果你們仍說：“這是耶和華的默示”，耶和華就必這樣說：“你們既然說『這是耶和華的默示』這句話，而我又曾差派人去告訴你們不可再說『這是耶和華的默示』；」

〔現代譯本〕「要是他們違背我的命令，用『上主的重擔』這句話，你就告訴他們，」

〔當代譯本〕「如果你們還說『主的默示』，主便會這樣說：過往，我也曾派人到你們那裡，告訴你們不要再問『主的默示』，你們竟然不聽，現在，因你說了『主的默示』這句話，所以，你們瞧著吧！」

〔文理本〕「耶和華曰、我既遣人告爾、勿言耶和華之警示、爾若言之、」

〔思高譯本〕「如果你們還說：『上主的重擔。』上主就要這樣說：就因你們還說『上主的重擔』這句話——我原派人對你們說：不要再說『上主的重擔』——」

〔牧靈譯本〕「這就是雅威的話：」

【耶二十三 39】

〔和合本〕「所以我必全然忘記你們，將你們和我所賜給你們並你們列祖的城撇棄了。」

〔呂振中譯〕「那你就看吧，我一定要把你們跟我所賜給你們和你們列祖的城全然托起〔傳統：全然忘記〕，給丟棄掉、離開我面前。」

〔新譯本〕「因此，看哪！我必把你們當作重擔舉起來（“我必把你們當作重擔舉起來”或譯：“我必定忘記你們”），把你們連同我賜給你們和你們列祖的城都從我面前丟棄。」

〔現代譯本〕「我一定把他們當作重擔提起來〔希伯來語跟信息、重擔同一語根〕，把他們連同我賜給他們和他們祖先的城都從我面前拋出去。」

〔當代譯本〕「我要把你們，連同我所賜給你們和你們祖先的城邑，全都拋諸腦後，我要把你們從我面前趕出去，」

〔文理本〕「我必盡忘爾、且遺棄爾、及我所錫爾祖與爾之邑、絕於我前、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要把你們卸下，把你們和我賜與你們及你們祖先的城市，由我面前遠遠拋棄，」

〔牧靈譯本〕「我吩咐過不要用這詞，而你們卻用了它，那我一定要丟棄你們，我將把你們和我賜給你們祖先的城都拋棄，」

【耶二十三 40】

〔和合本〕「又必使永遠的凌辱和長久的羞恥臨到你們，是不能忘記的。」」

〔呂振中譯〕「我必將永遠的羞辱永遠的慚愧加於你們，就是忘記不了的。」」

〔新譯本〕「我必使你們蒙受永遠的凌辱、永遠的羞恥，是不能忘記的。」」

〔現代譯本〕「我要他們長久蒙羞，永受難忘的恥辱。」」

〔當代譯本〕「我要使永遠不能磨滅的羞辱臨在你們身上，形影不離。」」

〔文理本〕「使爾蒙羞負辱、歷久不忘、」

〔思高譯本〕「使你們永遠受辱，受永遠不能忘的污辱。」

〔牧靈譯本〕「我要給你們永遠的羞愧和恥辱。」